

формы діғи/асағи zaman;
діғиinda



- Сегодня мы разбираем 2 очень похожие друг на друга конструкции, которые переводятся на русский язык временным союзом **«когда»**.
- Итак, как мы уже знаем, для того, чтобы построить сложное предложение с таким союзом можно использовать различные способы. Особенно часто переводятся при помощи слова «когда» деепричастие **irken/ken** и имя действия - **«dığı sırada»**.
- **irken**
- Ben çay içerken kitap okumaya başladım.
- (В то время), **когда** я пила чай я начала читать книгу.
- Çay içtiğim sırada kitap okumaya başladım.
- **Когда** я пила чай я начала читать книгу.

● *Важно! Если вы плохо различаете между собой данные конструкции или до этого их не изучали, обратитесь к моим предыдущим урокам и восполните этот пробел.*

● Теперь, мы можем, наконец, перейти к формулам, которые просто невозможно перевести без союза «когда»/ «в то время когда»/ «в то время как», так как он прямо включен в их структуру.

Dıǵı/acaǵı zaman

- В этой конструкции подлежащие всегда стоят в нулевом падеже. Построение формулы: берём основу глагола, добавляем имя действия «**dıǵ**» или «**acaǵ**», далее необходима связка притяжательного местоимения, соответствующая лицу и числу и завершаем конструкцию служебным словом «**zaman**».
- Выбор имени действия на «**dıǵ/acaǵ**» всегда определяется, уже известным нам правилом: «для настоящего и прошлого употребляем «**dıǵ**», для будущего «**acaǵ**»». Однако, именно в данной конструкции есть свои тонкости, и при том очень важные, которые мы разберем работая с примерами.
- **Положительная форма:**
- Ben yartıǵım zaman – когда я сделал
- Sen yartıǵın zaman – когда ты сделал
- O yartıǵı zaman – когда он сделал
- Biz yartıǵımız zaman – когда мы сделали
- Siz yartıǵınız zaman – когда вы сделали
- Onlar yartıǵıları zaman – когда они сделали
-

- Отрицательная форма:
- Ben gelmediğim zaman – когда я не пришел
- Sen gelmediğin zaman – когда ты не пришел
- O gelmediği zaman – когда он не пришел
- Biz gelmediğimiz zaman – когда мы не пришли
- Siz gelmediğiniz zaman – когда вы не пришли
- Onlar gelmedikleri zaman – когда они не пришли.
- **Вопросительной формы такой конструкции не существует.**
- Вторая часть предложения может стоять в любом из времен – настоящем прошедшем либо будущем. Главное действие может быть однократным и многократным, завершенным и незавершенным.

● Посмотрим на примеры:

● Evden çıktığım zaman yağmur başladı.

● Когда я выходил из дома начался дождь.

● Odaya girdiğim zaman kardeşim artık uyumuş (tu)/uyuyordu.

● Когда я зашел в комнату мой брат уже спал (уснул)

● Ayşe ile buluştuğumuz zaman o her seni konuşuyor.

● Когда мы встречаемся с Айше она постоянно говорит о тебе.

● Hasta olduğum zaman çok az yerdim.

● Когда я болела я мало кушала.

● Vana uğradığın zaman sana bir kitap vereceğim.

● Когда зайдешь ко мне дам тебе одну книгу.

● Вот на этот пример посмотрим подробнее.

Итак, первая позиция этого предложения стоит как бы в прошедшем времени, а вторая в будущем, при этом на русский язык мы обе части перевели именно будущим. По общему правилу для того, чтобы употребить имя действия в будущем мы должны употребить конструкцию «асағ1». Что же здесь изменилось, и почему здесь мы использовали «d1ғ1»? Дело в том, что именно в конструкции с союзом «когда» условие немного меняется. В этом предложении мы делаем акцент на том, что отдадим книгу уже тогда, когда человек придет, то есть тогда, когда этот момент уже свершиться, а значит на момент передачи книги станет прошлым. Такие варианты переводятся на русский совершенным глаголом. Позиция с «асағ1» показала бы лишь планируемость действия и его отвлеченное значение.

- Давайте посмотрим, как же будут переводиться предложения с конструкцией «асаğı»
- Odadan çıkacađım zaman telefon çaldı.
- Когда я собиралась выйти из комнаты, зазвенел телефон.
- Bir şey söyleyeceđin zaman iyi düşün.
- Когда собираешься что-то сказать – хорошенько подумай.
- Когда будешь о чем-то говорить – хорошенько подумай.
- İş yerinden çıkacađın zaman beni ara.
- Когда будешь выходить с работы позвони мне.
- Когда соберешься выходить позвони мне.
- И для примера еще одно двойное предложение:
- Ev alacađım zaman çok mutlu olurum
- Ev aldıđım zaman çok mutlu olurum.
- Здесь оба они будут переводится примерно одинаково.
- Но первое покажет некую планируемость – «Когда я буду покупать дом, (когда я соберусь покупать дом) я буду счастлива», а второе четкое следствие от совершенного дела – «Когда я, (наконец) куплю дом, я буду очень счастлива.

«diğında»

- Ну а теперь поговорим о конструкции № 2. По смыслу она является синонимом форме «diği zaman». Употребляется в тех же случаях, по тем же правилам, со всеми временами, многократными и однократными фактами.
- Несколько чаще такую форму употребляют для точечного события – короткого факта, а не для процесса, хотя, обе формы можно употреблять во всех ситуациях.
- То есть, с помощью первой формы лучше сказать
- Kitar okuduğum zaman – когда я читала книгу....(незавершенный процесс)
- А вторую конструкцию органичнее употребить с вариантом
- Odaya girdiğimde – когда я зашла в комнату... (завершенный процесс).

● **Положительная форма:**

- Ben geldiğimde – когда я пришел
- Sen geldiğinde – когда ты пришел
- O geldiğinde – когда он пришел
- Biz geldiğimizde – когда мы пришли
- Siz geldiğinizde – когда вы пришли
- Onlar geldiklerinde – когда они пришли

● **Отрицательная форма:**

- Ben gelmediğimde – когда я не пришел
- Sen gelmediğinde – когда ты не пришел
- O gelmediğinde – когда он не пришел
- Biz gelmediğimizde – когда мы не пришли
- Siz gelmediğinizde – когда вы не пришли
- Onlar gelmediklerinde – когда они не пришли

● **Вопросительной формы не существует**

● Посмотрим на примеры:

- İstanbula geldiğimde hava çok soğuktu.
- Когда я приехала в Стамбул погода была очень холодной.
- Bunu düşündüğümde asayır kızıyorum.
- Когда я об этом думаю я ужасно злюсь.
- İşlerini bitirdiğinde bana gel.
- Когда закончишь свои дела приходи ко мне.
- Onu her gördüğümde gülesim geliyor/gelir.
- Каждый раз когда я его вижу мне хочется смеяться.
- Soruya cevap bulamadığında çok üzüldü.
- Она очень расстроилась, не найдя ответа на вопрос.